

Životopis

Doc. dr. sc. **Larisa Grčić Simeunović**

Rođena je 2. rujna 1978. u Rijeci. Nakon jezične gimnazije diplomirala je 2003. godine na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i stekla zvanje profesora francuskog i talijanskog jezika i književnosti. Na poslijediplomskom studiju iz jezikoslovlja na Sveučilištu u Zadru 2014. godine obranila je doktorsku disertaciju s temom *Metodologija terminološkog opisa u službi stručnog prevođenja. Stabilnost i varijabilnost kao dva temeljna fenomena u nazivoslovlju* (mentor doc. dr. sc. Tomislav Frleta, Sveučilište u Zadru, komentorica doc. dr. sc. Mojca Pecman, Sveučilište Paris Diderot u Parizu, Francuska).

Usavršavala se u više navrata u Hrvatskoj i u inozemstvu ponajviše u području terminologije, terminografije i prevoditeljskih tehnologija: na seminaru *Analyse des textes à des fins onomasiologiques* u sklopu konferencije TOTh, Francuska (2014); na Ljetnoj školi Transtech (*Translation technologies*) (2013, 2017), na radionicama Tempus programa *Foreign Languages in the Field of Law* na Pravnom fakultetu u Zagrebu (2007.- 2008.), na Ljetnoj školi Filozofskog fakulteta u Zagrebu *Seminar terminologije i terminografije*, Rab (2005).

Kao honorarni prevoditelj i sudski tumač radila je u Talijanskom institutu za vanjsku trgovinu u Zagrebu, na Prekršajnom sudu u Zadru između 2003. i 2008. godine. Od 2011. do 2014. zaposlena je kao asistent na Odsjeku za francuski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru; od ožujka 2014. kao viši asistent, a od prosinca 2016. kao docent. Obavljala je dužnost predstojnice Odsjeka za francuski jezik i književnost i zamjenice pročelnika Odjela za francuske i iberoromanske studije u akad. god. 2016./2017 i 2017./2018. Od akad. god. 2018./2019. obavlja dužnost pročelnice Odjela za francuske i frankofonske studije.

Područje interesa

nazivoslovlje, korpusna lingvistika, traduktologija, digitalne humanističke znanosti

Objavljeni radovi

-GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa, LUKEŽIĆ ŠTORGA, Maja (2018): *Creativité lexicale du discours touristique*. *Anales de Filología Francesa* n° 26. Universidad de Murcia (u tisku)

- VINTAR, Špela, GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2017): *Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer*. Fachsprache: International journal of specialised communication. Vienna: Facultas, 43-58.
- DE SANTIAGO, Paula, GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2017): *The polymorphic behavior of adjectives in terminography*. Meta: translators journal 62/1. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 201-222.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa, DE SANTIAGO, Paula (2016): *Semantic approach to Phraseological Patterns in Karstology*. Proceedings of the XVII Euralex International Congress, (ur. T. Margalitadze, G. Meladze) Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. 685 - 693.
- VINTAR, Špela, GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2016): *The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology*. Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge structures (TermiKS) (ur. F. Khan et al.) LREC, Portorož, 24 - 30.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2015): *Prilog metodologiji opisa sintagmi u stručnom diskursu*. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 41/1. Zagreb: IHHJ, 29-47.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa, VINTAR, Špela (2015): *Modeliranje znanja: korpusna analiza definicijskih stilova*. Od Šuleka do Schengena. Terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke (ur. M. Bratanić, I. Brač, B. Pritchard), Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 251-266.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa, VODANOVIĆ, Barbara (2014): *La recherche deséquivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate*. Weiland Wörter-Welten-Whilom Worlds of Words-Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ur. B. Bock, M. Koziánka), Hamburg: Kovač Verlag, 204-220.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa, FRLETA, Tomislav (2012): *Kriteriji za prevođenje složenih naziva i kolokacija na hrvatski jezik (pravna terminologija EU)*. Zbornik radova s 25. međunarodnog skupa HDPL. 12. -14. svibnja 2011. Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici (ur. L. Pon, V. Karabalić, S. Cimer), Osijek : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 231-244.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2007): *Suvremena toponimija k. o. Sušak*. Čakavska ričXXXV br. 2, Split: Književni krug, 349-377.
- GRČIĆ SIMEUNOVIĆ, Larisa (2012): *Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises*, prikaz časopisa Grass, Thierry (ur.) , (2011) «Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises», Scolia. Revue de linguistique, n 25, Université de Strasbourg, Strasbourg, 343 str. u: *Le français à l'Université*, 17-2 <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1177>

Projekti:

2013 - 2014 Hrvatsko-francuski projekt MZOŠa «Cogito» na temu *Terminologija i stručno prevođenje za međukulturni dijalog i specijaliziranu komunikaciju*, u suradnji s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje i Sveučilištem Paris Diderot-Paris 7

2016 - 2017 Hrvatsko - slovenski projekt MZOŠa *Četverojezična baza krškog nazivlja (QUIKK)*, u suradnji Odjela za geografiju Sveučilišta u Zadru, Odsjeka za francuski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru, Odjela za geografiju Sveučilišta u Ljubljani i Odjela za prevoditeljstvo Sveučilišta u Ljubljani.

2018 - 2023 Uspostavni istraživački projekt Hrvatske zaklade za znanost *Dinamičnost kategorija specijaliziranoga znanja (DIKA)* (voditeljica dr.sc. Ana Ostroški Anić)

2018 - 2020 Hrvatsko - slovenski projekt MZOŠa *Službena dvojezičnost u slovenskoj i hrvatskoj Istri: primjer prevođenja administrativnih tekstova*, u suradnji Odjela za interdisciplinarnu, talijanske i kulturološke studije Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i Fakulteta za matematiku, naravoslovje in informacijske tehnologije Univerza na Primorskem u Kopru

2018-2021 Znanstveno-istraživački projekt Javne agencije za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije *TermFrame: Terminology and Knowledge Frames across Languages*, u suradnji Odjela za prevoditeljstvo Sveučilišta u Ljubljani i Instituta Josef Stefan.

Organizacija znanstvenih skupova

- sudjelovala u organizaciji znanstvenog skupa *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, 23-24. svibnja 2017.

- sudjelovala u u organizaciji radionice *Terminology and Knowledge structures (TermiKS)* u okviru međunarodnog skupa *Language Ressources and Evaluation (LREC)*, Portorož, 23.-28. svibnja 2016.

- sudjelovala u organizaciji međunarodnog znanstvenog skupa *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015.

- inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Terminologija i specijalizirano prevođenje u službi međukulturne strukovne komunikacije*, Sveučilište u Zadru, 22-23. kolovoza 2014.

Sudjelovanje na znanstvenim skupovima i seminarima

Međunarodni skup *Les étudesfrançaisesaujourd'hui*, Beograd 9.-10.studenog 2018. Podnesak: *Concevoir, développer, lancer: l'analyse syntactico-semantique des verbes dans le domaine du marketing*. (koautor: Ivanka Rajh)

Međunarodni skup *Lexicologie, Terminologie, Traduction: Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus*, Grenoble 25.- 28. rujna 2018. Poster: *Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédictifs*. (koautor: Tomislav Frleta)

Međuinstitucijski sastanak hrvatskih službi za prevođenje, Vijeće Europske unije, Bruxelles, 23. siječnja 2018. Plenarno predavanje: *Prevođenje kolokacija u pravnom jeziku Europske unije*.

Konferencija #Translating Europe *Terminologija naša svagdašnja: primjeri iz prevoditeljskog života*, Predstavništvo Europske komisije, Zagreb 7. prosinca 2017. Pozvano predavanje: *Podučavanje terminologije na prevoditeljskim studijima u Hrvatskoj: primjer Sveučilišta u Zadru*.

Međunarodni skup *Congrès mondial de Traductologie*, Paris, 10.-14. travnja 2017. Podnesak: *Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction*. (koautor : Matea Krpina)

Međunarodni skup *Language Resources and Evaluation (LREC)*, Portorož, 23.- 28. svibnja 2016. Podnesak: *The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology*. (koautor: Špela Vintar)

Međunarodni skup *Europhras*. Malaga, Španjolska, 29. lipnja do 1. srpnja 2015. Podnesak: *Selecting collocations among multiword units from a specialized corpus* (koautor: Paula de Santiago).

Međunarodni skup *Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost*. Fakultet organizacionih nauka, Beograd, Srbija, 26. - 27. rujna 2014. Podnesak: *Analyse phraseologique du discours touristique* (koautor: Maja Lukežić Štorga).

Međunarodni skup *Terminologija i specijalizirano prevođenje u službi međukulturne strukovne komunikacije*, Sveučilište u Zadru. 22. - 23. kolovoza 2014. Podnesak: *Comparable corpora analysis and bilingual terminology description* (koautor : Paula de Santiago)

Seminar *Nominalisations et corpus*, MSHL&ATILF, Université de Lorraine, Nancy, Francuska. 7. rujna 2012. Podnesak: *Nominalisation en corpus spécialisé: analyse bilingue français-croate* (koautor: Tomislav Frleta)

Međunarodni znanstveni skup *Historical Lexicography and Lexicology*, FriedrichSchiller-Universität Jena, Njemačka. 25. - 28. srpnja 2012. Podnesak: *Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate* (koautorica: Barbara Vodanović)

Međunarodni znanstveni skup HDPL *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici*, Filozofski fakultet, Osijek. 12. - 14. svibnja 2011. Podnesak: *Kriteriji za prevođenje složenih naziva i kolokacija na hrvatski jezik* (koautor: Tomislav Frleta).

Mentorstva diplomskih radova

2014

Štefković Žan, *Recherche sur la description terminologique des verbes dans le domaine de l'Internet*

2015

Biošić Andrijana, *Variabilité des termes complexes dans le domaine du déchet. Analyse terminologique bilingue français-croate*

Mušura, Josipa, *Vocabulaire du domaine du droit pénal*

Blažić, Slavica, *Analyse terminologique des termes complexes dans l'œuvre Comprendre et traduire de D. Gouadec*

2017

Žurić, Nikolina, *Variation synonymique dans le domaine du relief karstique*

Sinovčić Ivana, *Vocabulaire de la nutrition: analyse terminologique*

Varaždinac Ines, *Analyse terminologique et phraséologique dans le domaine d'asile et d'immigration : textes législatifs de l'UE*

Anamarija Šindija, *Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopathologie*

Irena Mamić, *Formation des adjectifs dans le domaine de la karstologie*

2018

Dora Bunta, *Adaptation des définitions terminologiques selon les modèles de connaissance*

Ines Matezović, *La variation dénominative dans le domaine de l'analyse technique sur le marché boursier*

Lucia Perković, *Analyse terminologique dans le domaine de la phytothérapie*

Erika Ratković, *Cohérence terminologique dans le domaine du droit européen*